

# Alexander Grassauer & Stephan Matthias Lademann – Schubert, Strauss i Mahler

**Petit Palau Cambra**

Dijous, 30 de maig de 2024 – 19.30 h

Petit Palau



---

En co-producció amb:



---

Compromís amb el medi ambient



---

Amb la col·laboració de:



---

Membre de:



# Programa

**Alexander Grassauer**, *baix*

**Stephan Matthias Lademann**, *piano*

---

## **Franz Schubert** (1797-1828)

*Das Fischermädchen*, D. 957

*Frühlingsglaube*, D. 686

*An den Mond*, D. 193

*Liebesbotschaft*, D. 957

*Ganymed*, D. 544

*Rastlose Liebe*, D. 138

## **Gustav Mahler** (1860-1911)

*Des Knaben Wunderhorn* (selecció)

Der Schildwache Nachtlied

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Wo die schönen Trompeten blasen

Der Tamboursg'sell

Aus! Aus!

## **Richard Strauss** (1864-1949)

*Heimliche Aufforderung*, op. 27/3

*Traum durch die Dämmerung*, op. 29/1

*Nachtgang*, op. 29/3

*Zueignung*, op. 10/1

Aquest concert té una durada de 60 minuts, sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

#lied #jovestalents

# Poema

els meus ulls tenen forats  
si hi endinso aquestes mans  
m'estiro la flor  
de les entranyes  
el calze que té l'oracle  
al seu final

**Laia Llobera**

*Paradisia* (2023)

# Comentari

## Radicalitats

L'estrena de *Salome* a l'Òpera de Graz el 1906 va aplegar gairebé tots els compositors que escoltàvem en l'anterior concert d'aquest cicle, *Viena 1900*: hi havia Arnold Schönberg, Alban Berg, Alexander von Zemlinsky i Gustav Mahler; només hi faltava Anton Webern. Mahler, llavors director de l'Òpera de Viena, no havia aconseguit vèncer la censura de la cort i estrenar l'obra al seu teatre, però havia aconseguit, almenys, aquesta victòria menor, que Richard Strauss dirigís la seva *Salome* a Graz –Strauss tastaria també el regust amarg del càrrec durant la seva etapa com a director de l'Òpera de Viena, entre el 1919 i el 1924.

La defensa aferrissada de l'obra de l'altre va ser una constant en la carrera de tots dos compositors i directors; eren conscients que havien triat camins diferents, però s'admiraven profundament i no descartaven convergir algun dia, tal com ho va expressar Mahler: “*Tots dos excavem el mateix túnel, a la mateixa muntanya, però en sentits diferents. Finalment, ens trobarem*”. Els *lieder* de Strauss i de Mahler que escoltarem en aquest concert, escrits tots a la mateixa època i ben assentats al repertori, retraten la disparitat en els camins. Mentre que Mahler troba inspiració en els textos populars medievals de *Des Knaben Wunderhorn*, Strauss acut a reconeguts poetes del tombant de segle; mentre que Mahler fon cançons i simfonies, Strauss separa amb molta cura els seus *lieder* de qualsevol altre gènere. Qui sap, però, si podem trobar algun punt de convergència entre tots dos grups de cançons. Si més no, coincideixen en algun moment en la seva radicalitat. Parem atenció, per exemple, a l'angoixós comiat d'un noieta, un timbaler, de camí cap a la força a “Der Tamboursg'ssell” de Mahler, mentre una marxa fúnebre l'acompanya en la seva aterrida solitud. I parem atenció, també, a l'atmosfera onírica que crea Strauss a *Traum durch die Dämmerung*, una cançó atípica en el seu catàleg –rebuda, per cert, amb fredor a Viena.

Obrirà el concert un grup de *lieder* de Franz Schubert, a qui no hem de perdre mai com a referent quan parlem de Viena. En aquest cas les cançons, també ben conegudes, repassen breument la seva trajectòria, des de l'“any dels miracles” amb *An den Mond* i *Rastlose Liebe*, fins a l'any de la seva mort, amb dues cançons de l'*Schwanengesang*: *Das Fischermädchen* i *Liebesbotschaft*. La seva obra, sovint menystinguda pel món musical vienès de la seva època, com ho va ser també la de Mahler i la de Strauss, es revela un cop més radicalment moderna si la contraposem a la d'aquests dos compositors. ¿O potser no és *Ganymed* tan innovador com “Der Tamboursg'sell” i *Traum durch die Dämmerung*, amb la seva barreja d'innocència, espiritualitat i sensualitat?

**Sílvia Pujalte Piñán**, divulgadora musical



# Palau de la Música Catalana Palau 100



Filharmònica de Viena & Gatti / Connolly,  
Anima Aeterna Brugge & Heras-Casado /  
Kozhukhin, Filharmònica de Luxemburg  
& Gimeno / Bezuidenhout, Orchestre des  
Champs Élysées, Collegium Vocale Gent  
& Herreweghe / Dueñas, Philharmonia  
Orchestra & Alsop / Royal Concertgebouw  
& Mäkelä / Ensemble I Gemelli & González  
Toro / Balthasar Neumann & Hengelbrock  
/ musicAeterna & Currentzis / Pires,  
Bezuidenhout, English Baroque Soloists &  
Gardiner / Bell, Orchestra dell'Accademia  
Nazionale di Santa Cecilia & Harding /  
Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca,  
Orfeó Català & Harding

Temporada 2024–2025

Ja a la venda els abonaments de cicles  
i abonaments a la carta a partir de 4 concerts.



# Biografies

## Alexander Grassauer, baix



©Alexander Moitzi

El jove baix-baríton va estudiar cant amb el professor Karlheinz Hanser i lied a la classe del professor Florian Boesch a la Universität für Musik und darstellende Kunst de Viena. Ha estat guardonat a diversos concursos internacionals de cant, com el Concurs Internacional de l'Hugo Wolf Akademie a Stuttgart, on va guanyar el segon premi el 2022. Des de la temporada 2020-21 és membre de la companyia de l'Staats theater am Gärtnerplatz de Múnic, on ha interpretat els rols de Sprecher (*La flauta màgica*), Masetto i Leporello (*Don Giovanni*), Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*) i Frank (*Die Fledermaus*). En concert, Alexander Grassauer ha interpretat la *Novena Simfonia* de Beethoven a la Grosses Festspielhaus de Salzburg, la *Passió segons sant Joan* de Bach, la *Missa en Re major* de Dvořák i *El Messies* de Händel a la Konzerthaus de Viena, o *Paulus* de Mendelssohn al Musikverein de Viena.

## Stephan Matthias Lademann, piano



©Shirley Suarez

Va descobrir la seva passió per la música de cambra i l'acompanyament vocal durant els estudis a la Hochschule für Musik Carl Maria von Weber de Dresden i es va centrar en aquests gèneres després de fugir de l'antiga RDA el 1989. Des del 1997, Viena ha estat la llar musical del pianista. Va ser l'acompanyant habitual de Siegfried Jerusalem i ha acompanyat un gran nombre de cantants de renom, incloent-hi Diana Damrau, Edita Gruberová, Günther Groissböck, Robert Holl i Marlis Petersen. Ha actuat en sales de concerts tan importants com l'Alte Oper de Frankfurt, Musikverein de Viena, Semperoper de Dresden, Philharmonie de Berlín, Deutsche Staatsoper de Berlín, Carnegie Hall de Nova York i La Scala de Milà, i és convidat freqüentment a festivals internacionals, com el Klangbogen al Theater an der Wien, Schubertiade Schwarzenberg, Festival de Salzburg i Festival d'Òpera de Múnic.

# Textos

**Franz Schubert** (1797-1828)

*Das Fischermädchen* – La pescadora

Text de Heinrich Heine (1797-1856)

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich  
nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

*Tu, bonica pescadora,  
acosta la barca cap a terra;  
vine aquí i seu al meu costat,  
ens farem carícies agafats de la  
mà.*

Leg' an mein Herz dein  
Köpfchen,  
Und fürchte dich nicht zu  
sehr;  
Vertraust du dich doch  
sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

*Posa el teu petit cap tocant al  
meu cor  
i no tinguis tanta por;  
car cada dia et confies  
sens neguit a la mar brava.*

Mein Herz gleicht ganz dem  
Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und  
Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

*El meu cor és ben bé com el mar,  
té tempestes i marees,  
i qualque preciosa perla  
es troba a la seva fondària.*

*Frühlingsglaube* – Fe primaveral

Text de Johann Uhland (1787-1862)

Die linden Lüfte sind  
erwacht,  
Sie säuseln und weben Tag  
und Nacht,  
Sie schaffen an allen Enden.  
O frischer Duft, o neuer  
Klang!  
Nun, armes Herze, sei nicht  
bang!  
Nun muss sich Alles, Alles  
wenden.

Die Welt wird schöner mit  
jedem Tag,  
Man weiss nicht, was noch  
werden mag,  
Das Blühen will nicht enden.  
Es blüht das fernste, tiefste  
Tal:  
Nun, armes Herz, vergiss der  
Qual!  
Nun muss sich Alles, Alles  
wenden.

*Les brises suaus estan despertes,  
murmuren i es mouen dia i nit,  
i arriben a tot arreu.  
Oh, perfum refrescant! Sons  
renovats!  
Ara, pobre cor, no tinguis por!  
Ara tot, tot ha de canviar.*

*El món serà cada dia més  
formós,  
i no sabem el que encara pot  
succeir,  
la floració mai s'acabarà;  
florirà la vall més profunda i  
llunyana:  
ara, pobre cor, oblida les penes!  
Ara tot, tot ha de canviar.*

## *An den Mond – A la lluna*

Text de Ludwig Hölty (1748-1776)

Geuss, lieber Mond, geuss  
deine Silberflimmer  
Durch dieses Buchengrün,  
Wo Phantasien und  
Traumgestalten  
Immer vor mir vorüberfliehn.

Enthülle dich, dass ich die  
Stätte finde,  
Wo oft mein Mädchen sass,  
Und oft, im Wehn des  
Buchbaums und der Linde,  
Der goldnen Stadt vergass.

*Escampa, estimada lluna, la  
teva llum de plata  
sobre aquesta verda fageda,  
on fantasies i visions somniades  
fugen sempre davant meu!*

*Mostra't, perquè pugui trobar  
l'indret  
on s'asseia sempre l'estimada,  
i sovint, amb el renou dels faigs i  
dels til·lers,  
m'oblidava de la ciutat  
daurada.*

Enthülle dich, dass ich des  
Strauchs mich freue,  
Der Kühlung ihr gerauscht,  
Und einen Kranz auf jeden  
Anger streue,  
Wo sie den Bach belauscht.

*Mostra't, perquè pugui alegrar-  
me amb els arbres  
que li van donar frescor,  
i deixar una corona en aquell  
prat  
on ella escoltava el rierol.*

Dann, lieber Mond, dann  
nimm den Schleier wieder,  
Und traur um deinen Freund,  
Und weine durch den  
Wolkenflor hernieder,  
Wie dein Verlassner weint!

*Després, estimada lluna, torna a  
posar-te el vel,  
i compadeix el teu amic,  
i deixa caure els teus plors enmig  
dels núvols,  
plora com ho fa un solitari!*

### *Liebesbotschaft* – Missatge d'amor

Text de Ludwig Rellstab (1799-1860)

Rauschendes Bächlein,  
So silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten  
So munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein,  
Mein Bote sei Du;  
Bringe die Grüße  
Des Fernen ihr zu.

*Rierol mormolant,  
tan argentí i clar,  
t'apresses vers l'estimada  
eixerit i veloç?  
Ai! Car rierol,  
sigues el meu missatger;  
porta-li salutacions  
de mi, que soc lluny.*

All' ihre Blumen  
Im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich  
Am Busen trägt,  
Und ihre Rosen  
In purpurner Glut,  
Bächlein, erquicke  
Mit kühlender Flut.

*Totes les seves flors,  
cultivades al jardí,  
que ella tan gentilment  
porta al seu pit  
i les seves roses  
de purpuri esclat,  
rierol, reconforta-les  
amb un doll d'aigua fresca.*

Wenn sie am Ufer,  
In Träume versenkt,  
Meiner gedenkend,  
Das Köpfchen hängt;  
Tröste die Süße  
Mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte  
Kehrt bald zurück.

*Quan ella, a la riba,  
immersa en un somieig,  
bo i pensant en mi,  
inclini el seu petit cap,  
conforta la meva enamorada  
amb benvolent esguard,  
car l'estimat,  
tornarà ben aviat.*



Neigt sich die Sonne  
Mit rötlichem Schein,  
Wiege das Liebchen  
In Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd  
In süße Ruh,  
Flüstere ihr Träume  
Der Liebe zu.

*El sol ponent  
amb rogenca esplendor,  
bressola la meva estimada  
i la fa adormir.  
Tot mormolant  
en dolça quietud,  
li xiuxiueja  
somnia d'amor.*

## *Ganymed* – Ganimesdes

Text de Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)

Wie im Morgenglanze  
Du rings mich anglühst,  
Frühling, Geliebter!  
Mit tausendfacher  
Liebeswonne  
Sich an mein Herze drängt  
Deiner ewigen Wärme  
Heilig Gefühl,  
Unendliche Schöne!  
Dass ich dich fassen möcht'  
In diesen Arm!

*En la resplendor del sol,  
t'encens al voltant meu,  
estimada primavera!  
Amb mil delícies amoroses,  
el sagrat sentiment  
del teu etern ardor  
s'apodera del meu cor,  
bellesa infinita!  
Si pogués estrènyer-te  
entre els meus braços!*

Ach, an deinem Busen  
Lieg' ich und schmachte,  
Und deine Blumen, dein Gras  
Drängen sich an mein Herz.  
Du kühlst den brennenden  
Durst meines Busens,  
Lieblicher Morgenwind!  
Ruft drein die Nachtigall  
Liebend mach mir aus dem  
Nebeltal.  
Ich komm', ich komme!  
Ach wohin, wohin?

*Ai, m'ajec en el teu pit,  
i em marfonc;  
les teves flors, la teva herba,  
es premen contra el meu cor.  
Apagues la set ardent  
del meu pit,  
amable brisa matinal!  
Em crida amorós el rossinyol  
des de la vall boirosa.  
Ja vinc, ja vinc!  
A on? Ai, a on?*

Hinauf! strebt's hinauf!  
Es schweben die Wolken  
Abwärts, die Wolken  
Neigen sich der sehnennden  
Liebe.  
Mir! Mir!  
In eurem Schosse  
Aufwärts!  
Umfangend umfassen!  
Aufwärts an deinen Busen,  
Alliebender Vater!

*Amunt! Sempre amunt!*  
*Suren els núvols*  
*a dalt, s'inclinen*  
*cap a l'amor anhelant.*  
*A mi! A mi!*  
*En la vostra sina,*  
*amunt!*  
*Abraçant-me, abraçeu-me!*  
*Amunt, en la vostra sina,*  
*pare de tot amor!*

## *Rastlose Liebe* – Amor inquiet

Text de Johann Wolfgang Goethe

Dem Schnee, dem Regen,  
Dem Wind entgegen,  
Im Dampf der Klüfte,  
Durch Nebeldüfte,  
Immer zu! Immer zu!  
Ohne Rast und Ruh!

*A través de la neu,*  
*de la pluja i el vent,*  
*del baf dels abismes,*  
*o dels hàlits de la boira,*  
*sempre endavant!, sempre*  
*endavant!*  
*Sense descans, sense repòs!*

Lieber durch Leiden  
Möcht' ich mich schlagen,  
Als so viel Freuden  
Des Lebens ertragen.  
Alle das Neigen  
Von Herzen zu Herzen,  
Ach, wie so eigen  
Schaffet das Schmerzen!

*M'agradaria més de veure'm*  
*atacat pel sofriment,*  
*que suportar en aquesta vida*  
*tantes alegries.*  
*Tots aquests afanys*  
*de cor a cor,*  
*ai, quines penes*  
*creen més singulars!*

Wie soll ich flieh'n?  
Wälderwärts zieh'n?  
Alles vergebens!  
Krone des Lebens,  
Glück ohne Ruh,  
Liebe, bist du!

*Com puc fugir?*  
*A través dels boscos?*  
*Tot és inútil!*  
*Ets, amor,*  
*la corona de la vida,*  
*la felicitat sense repòs!*

# **Gustav Mahler** (1860-1911)

*Des Knaben Wunderhorn* – La cornucòpia del jovent  
(selecció)

Textos anònims compilats per Achin von Arnim (1781-1831) i Clemens Brentano (1778-1842)

## **Der Schildwache Nachtlied**

„Ich kann und mag nicht  
fröhlich sein,  
Wenn alle Leute schlafen,  
So muß ich wachen,  
Muß traurig sein.“

„Liebe Knabe, du mußt nicht  
traurig sein,  
Will deiner warten,  
Im Rosengarten,  
Im grünen Klee.“

„Zum grünen Klee, da geh  
ich nicht,  
zum Waffengarten  
Voll Helleparten  
Bin ich gestellt.“

„Stehst du im Feld, so helf dir  
Gott!  
An Gottes Segen  
Ist alles gelegen,  
Wer's glauben tut.“

„Wer's glauben tut, ist weit  
davon,  
Er ist ein König,  
Er ist ein Kaiser,  
Er führt den Krieg.“

## **Cançó nocturna del sentinella**

“No puc ni vull estar content.  
Mentre tothom dorm,  
jo haig de vetllar,  
i això m'entristeix.”

“Ai, noi, no estiguis trist,  
t'esperaré  
en el roserar  
entre els trèvols verds.”

“Als trèvols verds no hi aniré,  
estic destinat  
al jardí, de guàrdia,  
entre les alabardes.”

“En el camp de batalla, Déu  
t'ajudi!  
En les mans de Déu  
està tot confiat,  
per a aquell que hi creu.”

“Per a aquell que hi creu, està  
molt lluny,  
és un rei,  
o és un emperador,  
qui dirigeix la guerra.”

Halt! Wer da? Rund!  
Bleib mir vom Leib!  
Wer sang es hier? Wer sang  
zur Stund’?  
Verlorne Feldwacht  
Sang es um Mitternacht.  
Mitternacht! Mitternacht!  
Feldwacht!

*Alto! Qui hi ha? La ronda!  
Allunya-te’n!  
Qui cantava aquí? Qui cantava  
ara?  
Un sentinella perdut  
cantava a mitjanit:  
Mitjanit! Mitjanit! Sentinella!*

### **Des Antonius von Padua Fischpredigt**

### ***El sermó d’Antoni de Pàdua als peixos***

Antonius zur Predigt  
Die Kirche findt ledig.  
Er geht zu den Flüssen  
und predigt den Fischen;  
Sie schlagen mit den  
Schwänzen,  
Im Sonnenschein glänzen.

*Antoni va a predicar  
i troba l’església buida.  
Va al riu  
i predica als peixos,  
que aletegen amb la cua  
i brillen al sol.*

Die Karpfen mit Rogen  
Sind all hierher gezogen,  
Haben d’Mäuler aufrissen,  
Sich Zuhörens beflissen;  
Kein Predigt niemalsen  
Den Karpfen so g’fallen.

*Les carpes amb els seus ous  
han vingut totes aquí,  
i es queden amb la boca oberta,  
de tant esforçar-se per escoltar:  
mai un sermó  
ha agradat tant a les carpes!*

Spitzgoschete Hechte,  
Die immerzu fechten,  
Sind eilend herschwommen,  
Zu hören den Frommen;  
ein Predig niemalsen  
De Hechten so g’fallen.

*Les llúceres punxegudes,  
sempre combatives,  
han vingut apressades,  
per sentir el sant:  
mai un sermó  
ha agradat tant a les llúceres!*

Auch jene Phantasten,  
Die immerzu fasten;  
Die Stockfisch ich meine,  
Zur Predigt erscheinen;  
Kein Predigt niemalsen  
Den Stockfisch so g’fallen.

*També aquells somniadors,  
que sempre dejunen,  
em refereixo als bacallans,  
apareixen per al sermó:  
mai un sermó  
ha agradat tant als bacallans!*

Gut Aale und Hausen,  
Die vornehme schmausen,  
Die selbst sich bequemen,  
Die Predigt vernehmen:  
Kein Predig niemalen  
Den Aalen so g'fallen.

*Les bones anguiles i els  
esturions,  
que tant agraden als elegants,  
s'han pogut organitzar  
per escoltar el sermó:  
mai un sermó  
ha agradat tant a les anguiles!*

Auch Krebse, Schildkroten,  
Sonst langsame Boten,  
Steigen eilig vom Grund,  
Zu hören diesen Mund:  
Kein Predigt niemalen  
den Krebsen so gfallen.

*També els crancs i les tortugues,  
generalment missatgers molt  
lents,  
pugen ràpids del fons  
per escoltar aquesta parla:  
mai cap sermó  
ha agradat tant als crancs!*

Fisch große, Fisch kleine,  
Vornehm und gemeine,  
Erheben die Köpfe  
Wie verständge Geschöpfe:  
Auf Gottes Begehren  
Die Predigt anhören.

*Peixos grossos, peixos petits,  
nobles i comuns,  
tots aixequen el cap  
com criatures raonables:  
per desig de Déu  
per sentir Antoni.*

Die Predigt geendet,  
Ein jeder sich wendet,  
Die Hechte bleiben Diebe,  
Die Aale viel lieben.  
Die Predigt hat gfallen.  
Sie bleiben wie alle.

*Acaba el sermó,  
i tots se'n van.  
Les llúceres resten lladres,  
les anguiles estimen molt;  
el sermó ha agradat,  
però tots es queden igual!*

Die Krebs gehn zurücke,  
Die Stockfisch bleiben dicke,  
Die Karpfen viel fressen,  
Die Predigt vergessen.  
Die Predigt hat gfallen.  
Sie bleiben wie allen.

*Els crancs van endarrere,  
els bacallans romanen prims,  
les carpes mengen molt,  
han oblidat el sermó.  
El sermó els ha agradat,  
però tots es queden igual!*

**Wo die schönen Trompeten  
blasen**

***On sonen les belles  
trompetes***



Wer ist denn draußen und wer  
klopft an,  
Der mich so leise, so leise  
wecken kann?  
Das ist der Herzallerliebste  
dein,  
Steh auf und laß mich zu dir  
ein!

Was soll ich hier nun länger  
stehn?  
Ich seh die Morgenröt  
aufgehn,  
Die Morgenröt, zwei helle  
Stern,  
Bei meinem Schatz, da wär  
ich gern,  
bei meiner Herzallerliebsten.

Das Mädchen stand auf und  
ließ ihn ein;  
Sie heißt ihn auch willkommen  
sein.  
Willkommen, lieber Knabe  
mein,  
So lang hast du gestanden!

Sie reicht ihm auch die  
schneeweiße Hand.  
Von ferne sang die Nachtigall  
Das Mädchen fing zu weinen  
an.

Ach weine nicht, du Liebste  
mein,  
Aufs Jahr sollst du mein eigen  
sein.  
Mein Eigen sollst du werden  
gewiß,  
Wie's keine sonst auf Erden  
ist.  
O Lieb auf grüner Erden.

*Qui hi ha a fora, que ha trucat a  
la porta  
i m'ha despertat tan dolçament?  
És l'estimat del teu cor,  
lleva't i deixa'm entrar!*

*Per què m'haig d'esperar més  
aquí?  
Veig com arriba l'aurora rogent,  
l'aurora rogent i dos brillants  
estels.  
Que feliç seria amb l'estimada,  
amb l'estimada del meu cor!*

*La noia s'aixecà i el feu entrar,  
i li donà la benvinguda:  
Benvingut, noi estimat,  
has trigat molt!*

*I li donà la mà, blanca com la  
neu;  
el rossinyol cantà en la  
llunyania,  
i la noia començà a plorar.*

*Ah, no ploris, estimada,  
abans d'un any estaràs amb mi.  
Segur que seràs meva,  
no n'hi ha d'altra en tota la  
verda terra!  
Oh, estimada, en tota la verda  
terra!*

Ich zieh in Krieg auf grüner  
Heid,  
Die grüne Heide, die ist so  
weit.  
Allwo dort die schönen  
Trompeten blasen,  
Da ist mein Haus, von  
grünem Rasen.

*Ara me'n vaig a la guerra, cap  
als verds prats,  
uns prats verds que estan molt  
lluny.  
Allà on sonen les belles  
trompetes,  
allà serà la meva casa, d'herba  
verda.*

### **Der Tambourg'ssell**

### ***El Tambor major***

Ich armer Tambourg'ssell.  
Man führt mich aus dem  
G'wölb,  
Wär ich ein Tambour geblieben,  
Dürft ich nicht gefangen  
liegen.

*A mi, pobre Tambor major,  
em treuen de la masmorra.  
Si m'hagués quedat timbaler,  
no m'haurien hagut  
d'empresonar.*

O Galgen, du hohes Haus,  
Du siehst so furchtbar aus,  
Ich schau dich nicht mehr an,  
Weil i weiß, daß i g'hör dran.

*Oh, cadafal, alta casa,  
tens un aspecte terrible!  
No et contemplo més,  
perquè sé que ja soc teu.*

Wenn Soldaten  
vorbeimarschieren,  
Bei mir nit einquartiern.  
Wenn sie fragen wer i g'wesen  
bin:  
Tambour von der  
Leibkompanie.

*Quan desfilen soldats,  
no els allotgen amb mi.  
Quan pregunten qui era jo:  
Tambor de la companyia reial.*

Gute Nacht, ihr Marmelstein,  
Ihr Berg und Hügelein,  
Gute Nacht, ihr Offizier,  
Korporal und Musketier,

*Bona nit, marbres,  
muntanyes i turons,  
bona nit, oficials,  
caporal i mosqueters.*

Gute Nacht, ihr Offizier,  
Korporal und Grenadier,  
Ich schrei mit heller Stimm,  
Von euch ich Urlaub nimm,  
Gute Nacht.

*Bona nit, oficials,  
caporal i granaders.  
Crido amb veu ben clara:  
Us demano llicència!  
Bona nit.*

**Aus! Aus!**

***Acabat! Acabat!***

„Heute marschieren wir!  
Juchhe, juchhe, im grünen  
Mai!  
Morgen marschieren wir zu  
dem hohen Tor hinaus,  
Zum hohen Tor hinaus! Aus!“

„Reis’st du denn schon fort?  
Je, je! Mein Liebster!  
Kommst Niemals wieder  
heim?  
Je, je! Mein Liebster!“

„Heute marschieren wir,  
Juchhe, juchhe, im grünen  
Mai!  
Ei, du schwarzbraun’s  
Mägdelein,  
Uns’re Lieb’ ist noch nicht  
aus,  
Die Lieb’ ist noch nicht aus,  
aus!

Trink’ du ein Gläschen Wein  
Zur Gesundheit dein und  
mein!  
Siehst du diesen Strauss am  
Hut?  
Jetzo heisst’s marschieren gut!  
Nimm das Tüchlein aus der  
Tasch’,  
Deine Thränlein mit  
abwasch’!

Heute marschieren wir!  
Juchhe, juchhe, im grünen  
Mai!  
Morgen marschieren wir,  
juchhe,  
Im grünen Mai!“

*“Avui desfilem,  
visca, visca, en el maig verd!  
Demà desfilarem a fora per la  
gran porta;  
a fora per la gran porta! S’ha  
acabat!”*

*“Així que ja te’n vas?  
Ai, ai, estimat!  
No tornaràs mai més a casa?  
Ai, ai, estimat!”*

*“Avui desfilem!  
Visca, en el maig verd!  
Ep, tu, noieta bruna,  
el nostre amor encara no s’ha  
acabat,  
l’amor no s’ha acabat, acabat!”*

*Beu-te un vaset de vi  
a la teva salut i a la meva!  
Veus aquest ram al capell?  
Vol dir una bona marxa!  
Treu-me el mocador de la  
butxaca,  
i eixuga-t’hi les teves llàgrimes!*

*Avui desfilem!  
Visca, visca, en el maig verd!  
Demà desfilarem,  
visca, en el maig verd!”*

„Ich will in's Kloster geh'n,  
Weil mein Schatz davon geht!  
Wo geht's denn hin, mein  
Schatz?  
Gehst du fort, heut' schon  
fort?  
Und kommst nimmer wieder?  
Ach! Wie wird's traurig sein  
Hier in dem Städtchen!  
Wie bald vergisst du mein!  
Ich! – armes Mädchen!“

*“Me'n vull anar a un convent,  
perquè el meu tresor se'n va!  
On te'n vas, tresor meu?  
Te'n vas lluny, ja marxes avui?  
I no tornaràs mai?  
Ai, que trist serà tot  
aquí al poble!  
Que aviat oblidaràs  
una pobra noia com jo!”*

„Morgen marschieren wir,  
Juchhe, juchhe, im grünen  
Mai!  
Tröst' dich, mein lieber  
Schatz,  
Im Mai blühen gar viel  
Blümelein!  
Die Lieb' ist noch nicht aus!“

*“Demà desfilarem,  
visca, visca, en el maig verd!  
Consola't, estimat tresor,  
pel maig floreixen moltes  
floretes!  
L'amor encara no s'ha acabat!”*

## **Richard Strauss (1864-1949)**

### *Heimliche Aufforderung* – Invitació secreta

Text de John Henry Mackay (1864-1933)

Auf, hebe die funkelnde  
Schale  
empor zum Mund,  
Und trinke beim  
Freudenmahle  
dein Herz gesund.

*Amunt, aixeca fins a la boca  
la copa refulgent,  
i beu amb el cor ben sà  
en l'àpat de la joia.*

Und wenn du sie hebst, so  
winke  
mir heimlich zu,  
Dann lächle ich, und dann  
trinke  
ich still wie du ...

*I quan l'aixequis,  
mira'm secretament,  
llavors somriuré i beuré  
tan callat com tu.*

Und still gleich mir betrachte  
um uns das Heer  
Der trunknen Schwätzer—  
verachte  
sie nicht zu sehr.

*I callada al meu costat  
contempla la colla  
d'embriacs xerraires... no els  
menyspreïs massa.*

Nein, hebe die blinkende  
Schale,  
gefüllt mit Wein,  
Und laß beim lärmenden  
Mahle  
sie glücklich sein.

*No, aixeca la brillant copa,  
plena de vi,  
i continuem feliços  
el sorollós banquet.*

Doch hast du das Mahl  
genossen,  
den Durst gestillt,  
Dann verlasse der lauten  
Genossen  
festfreudiges Bild,

*Però quan hakis gaudit del  
menjar,  
i calmada la set,  
oblida't llavors alegrement  
dels sorollosos companys.*

Und wandle hinaus in den  
Garten  
zum Rosenstrauch,—  
Dort will ich dich dann  
erwarten  
nach altem Brauch,

*I surt a fora al jardí,  
cap als rosers,  
allà t'estaré esperant,  
com fèiem abans.*

Und will an die Brust dir  
sinken  
eh' du's gehofft,  
Und deine Küsse trinken,  
wie ehemals oft,

*I em reclinaré damunt del teu  
pit,  
abans que no ho esperis,  
i beuré els teus besos  
com abans,*

Und flechten in deine Haare  
der Rose Pracht—  
O komm, du wunderbare,  
ersehnte Nacht!

*i posaré als teus cabells  
l'esplendor de les roses.  
Oh, vine, nit meravellosa  
i freturada!*

*Traum durch die Dämmerung* – Somni al capvespre  
Text d'Otto Julius Bierbaum (1865-1910)

Weite Wiesen im  
Dämmergrau;  
Die Sonne verglomm, die  
Sterne ziehn;  
Nun geh' ich hin zu der  
schönsten Frau,  
Weit über Wiesen im  
Dämmergrau,  
Tief in den Busch von Jasmin.

*Amples camps al gris capvespre;  
el sol es pon, apareixen les  
estrelles,  
i vaig cap a la bella dama  
pels amples camps al gris  
capvespre,  
entre matolls de gessamí.*



Durch Dämmergrau in der  
Liebe Land;  
Ich gehe nicht schnell, ich eile  
nicht;  
Mich zieht ein weiches,  
sammtenes Band  
Durch Dämmergrau in der  
Liebe Land,  
In ein blaues, mildes Licht.

*Al gris capvespre cap al país de  
l'amor;  
no vaig de pressa, no em  
precipito;  
són de suau bellut els lligams  
que m'empenyen  
al gris capvespre cap a la dolça  
llum blava  
del país de l'amor.*

## *Nachtgang* – Passeig nocturn

Text d'Otto Julius Bierbaum

Wir gingen durch die stille,  
milde Nacht,  
Dein Arm in meinem,  
Dein Auge in meinem.

*Caminàvem en la nit callada i  
dolça,  
el teu braç en el meu,  
els teus ulls en els meus.*

Der Mond goß silbernes Licht  
Über dein Angesicht,  
Wie auf Goldgrund ruhte  
dein schönes Haupt.

*La lluna vessava la seva llum  
argentada  
sobre la teva faç,  
el teu bell cap reposava com  
damunt d'un camp daurat.*

Und du erschienst mir wie  
eine Heilige,  
Mild, mild und groß und  
[eelenüberevoll,  
Heilig und rein wie die liebe  
Sonne.

*I em va semblar que eres com  
una santa,  
dolça, i gran, i plena d'amor,  
santa i pura com el sol estimat.*

Und in die Augen  
Schwoll mir ein warmer  
Drang,  
Wie Tränenahnung.

*I els meus ulls  
s'engrandiren amb un càlid  
impuls,  
com amb un afany de llàgrimes.*

Fester faßt' ich dich  
Und küßte --  
Küßte dich ganz leise --  
Meine Seele weinte.

*Et vaig estrènyer fermament  
i et vaig besar  
—et vaig besar amb molta  
dolçor—,  
la meua ànima plorava.*

## *Zueignung* – Dedicatòria

Text de Hermann von Gilm (1812-1864)

Ja, du weißt es, teure Seele,  
Daß ich fern von dir mich  
quäle,  
Liebe macht die Herzen  
krank,  
Habe Dank.

*Sí, tu saps, ànima estimada,  
com m'afligeixo lluny de tu!  
L'amor posa malalts els cors,  
moltes gràcies!*

Einst hielt ich, der Freiheit  
Zecher,  
Hoch den Amethysten-  
Becher,  
Und du segnetest den Trank,  
Habe Dank.

*Brindava jo un dia per la  
llibertat  
amb la copa d'ametistes,  
i tu vares beneir la beguda,  
moltes gràcies!*

Und beschworst darin die  
Bösen,  
Bis ich, was ich nie gewesen,  
Heilig, heilig an's Herz dir  
sank,  
Habe Dank.

*I vares conjurar així tots els  
mals  
fins que jo, que no ho havia fet  
mai,  
em vaig submergir, santament,  
en el teu cor,  
moltes gràcies!*

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

# Fes-te soci de l'Orfeó Català. Fes del Palau casa teva.

Gaudeix d'invitacions, descomptes  
i més avantatges per només 60 euros l'any  
(10 euros, menors de 35 anys).

Uneix-te ara!



ASSOCIACIÓ  
ORFEÓ  
CATALÀ

# També et pot interessar...

**Palau Grans Veus**

Dilluns, 07.10.24 – 20 h

Sala de Concerts

*Liederabend*

**Irène Theorin**, *soprano*

**Sarah Connolly**, *mezzosoprano*

**Julius Drake**, *piano*

*Lieder* de Schubert, Schumann, Brahms i Mahler

Preus: de 30 a 58 euros



## Mecenes d'Honor

---

## Mecenes Protectors

---

## Mitjans Col·laboradors

---

## Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

## Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

## Benefactors Palau XXI

M<sup>a</sup> Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Jordi Gual i Solé – María José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello





PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

